

1 Na počátku stvořil Bůh nebe a zemi.
2 Země pak byla nesličná a pustá, a tma byla nad propastí, a Duch Boží vznášel se nad vodami.
3 I řekl Bůh: Buď světlo! I bylo světlo.
4 A viděl Bůh světlo, že bylo dobré; i oddělil Bůh světlo od tmy.
5 A nazval Bůh světlo dnem, a tmou nazval nocí. I byl večer a bylo jitro, den první.
(Bible kralická)

1 Na počátku Bůh stvořil nebe a zemi.
2 Země pak byla pustá a prázdná, nad propastí byla tma a nad vodami se vznášel Boží Duch.
3 Bůh řekl: „Ať je světlo!“ – a bylo světlo.
4 Bůh viděl, že světlo je dobré, a Bůh oddělil světlo od tmy.
5 Bůh nazval světlo „den“ a tmou nazval „noc“. Byl večer a bylo ráno, den první.
(Bible – překlad 21. století, Alexandr Flek)

1 Naprzód stworzył Bóg niebo i ziemię.
2 A ziemia była niekształtowa i próżna i były ciemności nad przepaściami, a duch Boży przenaszał się nad wodami.
3 Tedy rzekł Bóg: Niech będzie światłość! I stała się światłość.
4 A pobaczył Bóg, że światłość była dobra, rozdzielił tedy światłość od ciemności.
5 I przezwał Bóg światłość dniem, a ciemności nocą. Tedy stał się wieczór i zaranek dnia pierwszego.
(Biblia Brzeska, 1563)

1 Na początku Bóg stworzył niebo i ziemię.
2 Ziemia zaś była bezładem i pustkowiem: ciemność była nad powierzchnią bezmiaru wód, a Duch Boży unosił się nad wodami.
3 Wtedy Bóg rzekł: «Niechaj się stanie światłość!» I stała się światłość.
4 Bóg widząc, że światłość jest dobra, oddzielił ją od ciemności.
5 I nazwał Bóg światłość dniem, a ciemność nazwał nocą. I tak upłynął wieczór i poranek - dzień pierwszy.
(Biblia tysiąclecia, 1965)

1 In the beginning God created heaven and earth.
2 The earth was void and empty, and darkness was upon the deep, and the spirit of god moved upon the water.
3 Then God said: let there be light and there was light.
4 And God saw the light that it was good: and divided the light from the darkness,
5 and called the light day, and the darkness night: and so of the evening and morning was made the first day.
(Coverdale Bible, 1535)

1 In the beginning God created the heavens and the earth.
2 Now the earth was without shape and empty, and darkness was over the surface of the watery deep, but the Spirit of God was moving over the surface of the water.

3 God said, „Let there be light.“ And there was light!
4 God saw that the light was good, so God separated the light from the darkness.
5 God called the light „day“ and the darkness „night.“
There was evening, and there was morning, marking the first day.
(Modern English)

1 В начале сотворил Бог небо и землю.
2 Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою.
3. И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.
4 И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы.
5 И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один.
(Russian Synodal Bible, 1825)

1 В начале сотворил Бог небо и землю.
2 Земля была безлика и пуста, тьма была над бездной, и Дух Божий парил над водами.
3 Бог сказал: «Да будет свет», и появился свет.
4 Бог увидел, что свет хорош, и отделил его от тьмы.
5 Бог назвал свет днем, а тьму – ночью. Был вечер, и было утро – день первый.
(Modern Russian)

1 На початку Бог створив Небо та землю.
2 А земля була пуста та порожня, і темрява була над безоднею, і Дух Божий ширяв над поверхнею води.
3 І сказав Бог: Хай станеться світло! І сталося світло.
4 І побачив Бог світло, що добре воно, і Бог відділив світло від темряви.
5 І Бог назвав світло: День, а темряву назвав: Ніч. І був вечір, і був ранок, день перший.
(Modern Ukrainian)